

BIBLIOTHECA SCRIPTORUM GRAECORUM

ET ROMANORUM MEXICANA

ARISTOTELES

OBRAS COMPLETAS

Printed and made in Mexico.

Impreso y hecho en México

por la

Imprenta Universitaria.

Bolivia 17 México, D. F.

OBRAS COMPLETAS DE ARISTOTELES

ETICA NICOMAQUEA

Versión española y notas

por

Antonio Gómez Robledo

Universidad Nacional Autónoma de México

1

9

5

4

5

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΗΘΙΚΩΝ ΝΙΚΟΜΑΧΕΙΩΝ Α

ETICA NICOMAEUA DE ARISTOTELES

LIBRO I

I

Todo arte y toda investigación científica, lo mismo que toda acción y elección, parecen tender a algún bien; y por ello definieron con toda pulcritud el bien los que dijeron ser aquello a que todas las cosas aspiran.

Cierta diferencia, con todo, es patente en los fines de las artes y ciencias, pues algunos consisten en simples acciones, en tanto que otras veces, además de la acción, queda un producto. Y en las artes cuyo fin es algo ulterior a la acción, el producto es naturalmente más valioso que la acción.

Siendo como son en gran número las acciones y las artes y ciencias, muchos serán de consiguiente los fines. Así, el fin de la medicina es la salud; el de la construcción naval, el navío; el de la estrategia, la victoria, y el de la ciencia económica, la riqueza.

Cuando de las ciencias y artes algunas están subordinadas a alguna facultad unitaria —como por ejemplo la fabricación de los frenos y de todo lo demás concerniente al arreo de los caballos está subordinada al arte de la equitación, y ésta a su vez, juntamente con las acciones militares, está sometida a la estrategia, hallándose de la misma manera otras artes sometidas a otras—, en todos estos casos los fines de todas las disciplinas gobernadoras son preferibles a los de aquellas que les están sujetas, pues es en atención a los

1 Πᾶσα τέχνη καὶ πᾶσα μέθοδος, ὁμοίως δὲ πράξις ^{1094 a}
τε καὶ προαίρεσις, ἀγαθοῦ τινὸς ἐφίεσθαι δοκεῖ·
διὸ καλῶς ἀπεφήναντο τὰγαθὸν οὐδὲ πάντ' ἐφίεται.
2 (διαφορὰ δὲ τις φαίνεται τῶν τελῶν· τὰ μὲν γάρ
εἰσιν ἐνέργειαι, τὰ δὲ παρ' αὐτὰς ἔργα τινά· ὧν δ' ⁵
εἰσὶ τέλη τινὰ παρὰ τὰς πράξεις, ἐν τούτοις βελτίω
3 πέφυκε τῶν ἐνεργειῶν τὰ ἔργα.) πολλῶν δὲ πρά-
ξεων οὐσῶν καὶ τεχνῶν καὶ ἐπιστημῶν πολλὰ
γίνεται καὶ τὰ τέλη· ἰατρικῆς μὲν γὰρ ὑγίεια,
ναυπηγικῆς δὲ πλοῖον, στρατηγικῆς δὲ νίκη,
4 οἰκονομικῆς δὲ πλοῦτος· ὅσαι δ' εἰσὶ τῶν τοιούτων ¹⁰
ὑπὸ μίαν τινὰ δύναμιν—καθ' ἅπερ ὑπὸ τὴν ἵππικὴν
ἢ χαλινοποικὴν καὶ ὅσαι ἄλλαι τῶν ἵππικῶν
ὀργάνων εἰσὶν, αὕτη δὲ καὶ πᾶσα πολεμικὴ
πρᾶξις ὑπὸ τὴν στρατηγικὴν, τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον
ἄλλαι ὑφ' ἑτέρας—ἐν ἀπάσαις δὴ τὰ τῶν ἀρχι-
τεκτονικῶν τέλη πάντων ἐστὶν αἰρετώτερα τῶν ὑπ' ¹⁵
5 αὐτά· τούτων γὰρ χάριν κακεῖνα διώκεται. (δια-

φέρει δ' οὐδέν τὰς ἐνεργείας αὐτὰς εἶναι τὰ τέλη τῶν πράξεων ἢ παρὰ ταύτας ἄλλο τι, καθάπερ ἐπὶ τῶν λέχθεισῶν ἐπιστημῶν.)

ii Εἰ δὴ τι τέλος ἐστὶ τῶν πρακτῶν ὃ δι' αὐτὸ βουλόμεθα, τὰλλα δὲ διὰ τοῦτο, καὶ μὴ πάντα δι' ἕτερον αἰρούμεθα (προεῖσι γὰρ οὕτω γ' εἰς ἄπειρον, ὥστ' εἶναι κενὴν καὶ ματαίαν τὴν ὄρεξιν), δῆλον

ὡς τοῦτ' ἂν εἴη τὰγαθὸν καὶ τὸ ἄριστον. ἄρ' οὖν καὶ πρὸς τὸν βίον ἢ γνώσις αὐτοῦ μεγάλην ἔχει ῥοπήν, καὶ καθάπερ τοξόται σκοποὺν ἔχοντες, μᾶλλον ἂν τυγχάνοιμεν τοῦ δέοντος; εἰ δ' οὕτω, πειρατέον τύπῳ γε περιλαβεῖν αὐτὸ τί ποτ' ἐστὶ καὶ τίνος τῶν ἐπιστημῶν ἢ δυνάμεων. δόξειε δ' ἂν τῆς κυριωτάτης καὶ μάλιστα ἀρχιτεκτονικῆς.

5, 6 τοιαύτη δ' ἢ πολιτικὴ φαίνεται· τίνας γὰρ εἶναι χρεῶν τῶν ἐπιστημῶν ἐν ταῖς πόλεσι, καὶ ποίας ἐκάστους μαθάνειν καὶ μέχρι τίνος, αὕτη διατάσσει· ὀρώμεν δὲ καὶ τὰς ἐντιμοτάτας τῶν δυνάμεων ὑπὸ ταύτην οὔσας, οἷον στρατηγικὴν οἰκονο-

7 μικρὴν ῥητορικὴν. χρωμένης δὴ ταύτης ταῖς λοιπαῖς [πρακτικαῖς] τῶν ἐπιστημῶν, ἔτι δὲ νομοθετοῦσης τί δεῖ πράττειν καὶ τίνων ἀπέχουσαι, τὸ ταύτης τέλος περιέχει ἂν τὰ τῶν ἄλλων· ὥστε τοῦτ' ἂν εἴη τὰνθρώπων ἀγαθόν. εἰ γὰρ

primeros por lo que se persiguen los demás. Y nada importa a este respecto que el fin de la acción sea tan sólo la misma actividad u otra cosa a más de ella, como en las ciencias sobredichas.

II

Si existe un fin de nuestro actos querido por sí mismo, y los demás por él; y si es verdad también que no siempre elegimos una cosa en vista de otra —sería tanto como remontar al infinito, y nuestro anhelo sería vano y miserable—, es claro que ese fin último será entonces no sólo el bien, sino el bien soberano. Con respecto a nuestra vida, el conocimiento de este bien es cosa de gran momento, y teniéndolo presente, como los arqueros el blanco, acertaremos mejor donde conviene. Y si así es, hemos de intentar comprender en general cuál pueda ser, y la ciencia teórica o práctica de que depende.

A lo que creemos, el bien de que hablamos es de la competencia de la ciencia soberana y más que todas arquitectónica, la cual es, con evidencia, la ciencia política. Ella, en efecto, determina cuáles son las ciencias necesarias en las ciudades, y cuáles las que cada ciudadano debe aprender y hasta dónde. ¿O no vemos que las facultades más preciadas están debajo de ella, como la estrategia, la economía doméstica y la retórica?

Desde el momento que la política se sirve de las demás ciencias prácticas y legisla sobre lo que debe hacerse y lo que debe evitarse, el fin que le es propio abraza los de todas las otras ciencias, al punto de ser por excelencia el bien humano. Y por más que este bien sea

καὶ ταυτὸν ἔστιν ἐνὶ καὶ πόλει, μείζον γε καὶ
 τελειότερον τὸ τῆς πόλεως φαίνεται καὶ λαβεῖν καὶ
 σώζειν· ἀγαπητὸν μὲν γὰρ καὶ ἐνὶ μόνῳ, κάλλιον ¹⁰
 δὲ καὶ θεióτερον ἔθνη καὶ πόλεσιν. ἢ μὲν οὖν
 μέθοδος τούτων ἐφίεται, πολιτικὴ τις οὐσα.

- iii Λέγοντο δ' ἂν ἱκανῶς εἰ κατὰ τὴν ὑποκειμέ-
 νην ὕλην διασαφηθεῖν· τὸ γὰρ ἀκριβὲς οὐχ ὁμοίως
 ἐν ἅπασιν τοῖς λόγοις ἐπιζητητέον, ὥσπερ οὐδ' ἐν
 2 τοῖς δημιουργουμένοις. τὰ δὲ καλὰ καὶ τὰ δίκαια,
 περὶ ὧν ἡ πολιτικὴ σκοπεῖται, πολλὴν ἔχει δια- ¹⁵
 φορὰν καὶ πλάνην, ὥστε δοκεῖν νόμῳ μόνον εἶναι,
 3 φύσει δὲ μή. τοιαύτην δὲ τινα πλάνην ἔχει καὶ
 τὰγαθὰ, διὰ τὸ πολλοῖς συμβαίνειν βλάβας ἀπ'
 αὐτῶν· ἤδη γάρ τινες ἀπώλοντο διὰ πλοῦτον,
 4 ἕτεροι δὲ δι' ἀνδρείαν. ἀγαπητὸν οὖν περὶ τοιούτων
 καὶ ἐκ τοιούτων λέγοντας παχυλῶς καὶ τύπῳ ²⁰
 τάληθες ἐνδείκνυσθαι, καὶ περὶ τῶν ὡς ἐπὶ τὸ
 πολὺ καὶ ἐκ τοιούτων λέγοντας τοιαῦτα καὶ συμ-
 περαίνεσθαι. τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ ἀποδέχεσθαι
 χρεῶν ἕκαστον τῶν λεγομένων· πεπαιδευμένου γὰρ
 ἔστιν ἐπὶ τοσοῦτον ἀκριβὲς ἐπιζητεῖν καθ' ἕκαστον
 γένος ἐφ' ὅσον ἡ τοῦ πράγματος φύσις ἐπιδέχεται· ²⁵
 παραπλήσιον γὰρ φαίνεται μαθηματικῶν τε πιθανο-
 λογούντων ἀποδέχεσθαι καὶ ῥητορικῶν ἀποδείξεις
 ἀπαιτεῖν.
- 5 Ἐκαστος δὲ κρίνει καλῶς ἃ γινώσκει, καὶ
 τούτων ἔστιν ἀγαθὸς κριτής. καθ' ἕκαστον ἄρα ὁ ^{1695a}
 πεπαιδευμένος, ἀπλῶς δ' ὁ περὶ πάντων πεπαιδευμένος.

el mismo para el individuo y para la ciudad, es con mucho cosa
 mayor y más perfecta la gestión y salvaguarda del bien de la ciudad.
 Es cosa amable hacer el bien a uno solo; pero más bella y más
 divina es hacerlo al pueblo y las ciudades. A todo ello, pues, tiende
 nuestra indagación actual, incluida de algún modo entre las disci-
 plinas políticas.

III

Su contenido lo explicaremos suficientemente si hacemos ver
 con claridad la materia que nos proponemos tratar, según ella lo
 consiente. No debemos, en efecto, buscar la misma precisión en
 todos los conceptos, como no se busca tampoco en la fabricación de
 objetos artificiales. Lo bueno y lo justo, de cuya consideración se
 ocupa la ciencia política, ofrecen tanta diversidad y tanta incerti-
 dumbre que ha llegado a pensarse que sólo existen por convención
 y no por naturaleza. Y los bienes particulares encierran también
 por su parte la misma incertidumbre, ya que para muchos son oca-
 sión de perjuicios: hay quienes han perecido por su riqueza, y
 otros por su valentía. En esta materia, por tanto, y partiendo de
 tales premisas, hemos de contentarnos con mostrar en nuestro dis-
 curso la verdad en general y aun con cierta tosquedad. Disertando
 sobre lo que acontece en la mayoría de los casos, y sirviéndonos
 de tales hechos como de premisas, conformémonos con llegar a
 conclusiones del mismo género.

Con la misma disposición es menester que el estudiante de
 esta ciencia reciba todas y cada una de nuestras proposiciones. Pro-
 pio es del hombre culto no afanarse por alcanzar otra precisión
 en cada género de problemas sino la que consiente la naturaleza
 del asunto. Igualmente absurdo sería aceptar de un matemático
 razonamientos de probabilidad como exigir de un orador demostra-
 ciones concluyentes.

Cada cual juzga acertadamente de lo que conoce, y de estas
 cosas es buen juez. Pero así como cada asunto especial demanda una
 instrucción adecuada, juzgar en conjunto sólo puede hacerlo quien
 posea una cultura general. Esta es la causa de que el joven no sea

διὸ τῆς πολιτικῆς οὐκ ἔστιν οἰκεῖος ἀκροατῆς ὁ νέος· ἀπειρος γὰρ τῶν κατὰ τὸν βίον πράξεων, οἱ 6 λόγοι δ' ἐκ τούτων καὶ περὶ τούτων. ἔτι δὲ τοῖς πάθεσιν ἀκολουθητικὸς ὢν ματαίως ἀκούσεται καὶ 5 ἀνωφελῶς, ἐπειδὴ τὸ τέλος ἔστιν οὐ γνώσις ἀλλὰ πράξις. διαφέρει δ' οὐδὲν νέος τὴν ἡλικίαν ἢ τὸ ἦθος νεαρός, οὐ γὰρ παρὰ τὸν χρόνον ἢ ἔλλειψις, ἀλλὰ διὰ τὸ κατὰ πάθος ζῆν καὶ διώκειν ἕκαστα· τοῖς γὰρ τοιούτοις ἀνόνητος ἢ γνώσις γίνεται, καθάπερ τοῖς ἀκρατέσιν. τοῖς δὲ κατὰ λόγον τὰς 10 ὀρέξεις ποιουμένοις καὶ πράττουσι πολυωφελὲς ἂν εἴη τὸ περὶ τούτων εἰδέναι. καὶ περὶ μὲν ἀκροατοῦ, καὶ πῶς ἀποδεκτέον, καὶ τί προτιθέμεθα, πεφρο- μιάσθω τσαῦτα.

iv Λέγωμεν δ' ἀναλαβόντες, ἐπειδὴ πᾶσα γνώσις καὶ προαίρεσις ἀγαθοῦ τινὸς ὀρέγεται, τί ἐστὶν οὐ 15 λέγομεν τὴν πολιτικὴν ἐφίεσθαι καὶ τί τὸ πάντων ἀκρότατον τῶν πρακτικῶν ἀγαθῶν. ὀνόματι μὲν οἷον σχεδὸν ὑπὸ τῶν πλείστων ὁμολογεῖται· τὴν γὰρ εὐδαιμονίαν καὶ οἱ πολλοὶ καὶ οἱ χαρίεντες λέγουσιν, τὸ δ' εὖ ζῆν καὶ τὸ εὖ πράττειν ταῦτον ὑπολαμ- 20 βάνουσι τῷ εὐδαιμονεῖν. περὶ δὲ τῆς εὐδαιμονίας, τί ἐστὶν, ἀμφισβητοῦσι, καὶ οὐχ ὁμοίως οἱ πολλοὶ τοῖς σοφοῖς ἀποδιδόασιν. οἱ μὲν γὰρ τῶν ἐναργῶν τι καὶ φανερῶν, ὡς ἡδονῆν ἢ πλοῦτον ἢ τιμὴν, ἄλλοι δ' ἄλλο—πολλάκις δὲ καὶ ὁ αὐτὸς ἕτερον, νοσήσας μὲν γὰρ ὑγίειαν, πενόμενος δὲ πλοῦτον. 25 συνειδότες δ' ἑαυτοῖς ἄγνοιαν τοῦς μέγα τι κατὰ ὑπὲρ αὐτοῦς λέγοντας θαυμάζουσιν· ἔνιοι δ' ὥσωντο παρὰ τὰ πολλὰ ταῦτα ἀγαθὰ ἄλλο τι καθ' αὐτὸ εἶναι, ὃ καὶ τοῖς πᾶσι αἰτίον ἐστὶ τοῦ εἶναι

oyente idóneo de lecciones de ciencia política, pues no tiene experiencia de las acciones de la vida, de las cuales extrae la ciencia política sus proposiciones y a las cuales se aplican estas mismas. Y además, como el joven es secuaz de sus pasiones, escuchará estas doctrinas vanamente y sin provecho, toda vez que el fin de esta ciencia no es el conocimiento, sino la acción.

Ninguna diferencia existe a este respecto entre el adolescente por la edad y el de carácter pueril, pues no es el tiempo la causa de su incapacidad, sino la vida que lleva conforme a sus pasiones y dispersa en la pesquisa de todo lo que se le ofrece. Para estos tales el conocimiento es estéril, como para los incontinentes. Mas para los que ordenan por la razón sus deseos y sus acciones, de gran utilidad será el saber de estas cosas.

He ahí lo que teníamos que decir, a manera de exordio, sobre las disposiciones del discípulo, el estado de espíritu que esta ciencia reclama y lo que con ella nos proponemos.

IV

Puesto que todo conocimiento y toda elección apuntan a algún bien, declaremos ahora, reasumiendo nuestra investigación, —cuál es el bien a que tiende la ciencia política, y que será, por tanto, el más excelso de todos los bienes en el orden de la acción humana.

En cuanto al nombre por lo menos, reina acuerdo casi unánime, pues tanto la mayoría como los espíritus selectos llaman a ese bien la felicidad, y suponen que es lo mismo vivir bien y obrar bien que ser feliz. Pero la esencia de la felicidad es cuestión disputada, y no la explican del mismo modo el vulgo y los doctos.

Los hay que la hacen consistir en algo manifiesto y visible, como el placer o la riqueza o el honor. Otros, en cambio, dicen otra cosa, y aun se da frecuentemente el caso de que el mismo individuo mude de opinión según su estado, y así, si adolece, dirá que el bien supremo es la salud, y la riqueza si se halla en la inopia. Y si tienen conciencia de su ignorancia, quédanse pasmados ante quienes pueden decir algo sublime y por encima de su comprensión. Ahora bien, algunos han llegado a pensar que además de la multitud de bienes particulares existe otro bien en sí, el cual es causa de la bondad de todos los demás bienes.

vida
civica

habemos
obligar

fielo
n

4 ἀγαθὰ. ἀπάσας μὲν οὖν ἐξετάζειν τὰς δόξας, ματαιότερον ἴσως ἐστίν, ἱκανὸν δὲ τὰς μάλιστα ἐπιπολαζούσας ἢ δοκοῦσας ἔχειν τῷ λόγον. ³⁰

5 Μὴ λαθνατέω δ' ἡμᾶς ὅτι διαφέρουσιν οἱ ἀπὸ τῶν ἀρχῶν λόγοι καὶ αἱ ἐπὶ τὰς ἀρχάς. εὖ γὰρ καὶ Πλάτων ἠπόρει τοῦτο, καὶ ἐζήτει πότερον ἀπὸ τῶν ἀρχῶν ἢ ἐπὶ τὰς ἀρχάς ἐστιν ἡ ὁδός, ὡσπερ ἐν τῷ σταδίῳ ἀπὸ τῶν ἀθλοθετῶν ἐπὶ τὸ πέρασ ἢ ^{1095b}

ἀνάπαλιν. ἀρκτέον μὲν ἀπὸ τῶν γνωρίμων. ταῦτα δὲ διττῶς, τὰ μὲν γὰρ ἡμῶν τὰ δ' ἀπλῶς ἴσως οὖν ἡμῶν γε ἀρκτέον ἀπὸ τῶν ἡμῶν γνωρίμων.

6 διὸ δεῖ τοῖς ἔθεσιν ἡχθαι καλῶς τὸν περὶ καλῶν καὶ 5 δικαίων καὶ ὅλων τῶν πολιτικῶν ἀκουσόμενον

7 ἱκανῶς. ἀρχὴ γὰρ τὸ ὅτι καὶ εἰ τοῦτο φαίνοιτο ἀρκούντως, οὐδὲν προσδεήσει τοῦ διότι. ὁ δὲ τοιοῦτος ἢ ἔχει ἢ λάβοι ἂν ἀρχὰς ῥαδίως. ᾧ δὲ

μηδέτερον ὑπάρχει τούτων, ἀκουσάτω τῶν

Ἡσιόδου.

οὗτος μὲν πανάριστος ὅς αὐτὸς πάντα νοήσῃ, ¹⁰

ἔσθλος δ' αὖ κακείνος ὅς εὖ εἰπόντι πίθηται.

ὅς δὲ κε μήτ' αὐτὸς νοεῖ μήτ' ἄλλου ἀκούων

ἐν θυμῷ βάλληται, ὁ δ' αὖτ' ἀχρήσιος ἀνήρ.

v Ἡμεῖς δὲ λέγωμεν ὅθεν παρεξέβημεν. τὸ γὰρ

ἀγαθὸν καὶ τὴν εὐδαιμονίαν οὐκ ἀλόγως εἰκόασιν ¹⁵

ἐκ τῶν βίων ὑπολαμβάνειν οἱ μὲν πολλοὶ καὶ

Proceder al examen de todas esas opiniones sería una ocupación por demás inútil; bastará con atender a las que más preponderan o que parezcan tener cierto color de razón.

No se nos pase por alto, sin embargo, el hecho de que los razonamientos diferirán según que se parta de los primeros principios o que se tienda a ellos como a término final. Con razón Platón andaba perplejo en este punto, inquiriendo si el mejor método será el de partir de los principios o el de concluir en ellos, al modo como si en el estadio los atletas hubieran de correr desde los jueces hasta la meta o viceversa.

Sea de ello lo que fuere, lo incuestionable es que es preciso comenzar partiendo de lo ya conocido. Pero lo conocido o conocido tiene un doble sentido: con relación a nosotros unas cosas, en tanto que otras absolutamente; y siendo así, habrá que comenzar tal vez por lo más conocido relativamente a nosotros.

Esta es la razón por la cual es menester que haya sido educado en sus hábitos morales el que quiera oír con fruto las lecciones acerca de lo bueno y de lo justo, y en general de todo lo que atañe a la cultura política. En esta materia el principio es el hecho, y si éste se muestra suficientemente, no será ya necesario declarar el porqué. Aquel que esté bien dispuesto en sus hábitos, posee ya los principios o podrá fácilmente adquirirlos. Mas aquel que ni los posee ni los adquiere, que escuche las palabras de Hesíodo:

El varón superior es el que por sí lo sabe todo;
Bueno es también el que cree al que habla juiciosamente;
Pero el que ni de suyo sabe ni deposita en su ánimo
Lo que oye de otro, es un tipo inservible. 1

v

Pero nosotros continuemos nuestro discurso en el punto de que nos apartamos con la anterior digresión.

No sin razón el bien y la felicidad son concebidos por lo común a imagen del género de vida que a cada cual le es propio. La multitud y los más vulgares ponen el bien supremo en el placer, y por esto aman la vida voluptuosa.

hedonismo
vulgare

2 φορτικώτατοι τὴν ἡδονήν· διὸ καὶ τὸν βίον ἀγαπῶσι
τὸν ἀπολαυστικόν—τρεῖς γάρ εἰσι μάλιστα οἱ πρού-
χοντες, ὃ τε νῦν εἰρημένος καὶ ὁ πολιτικός καὶ
3 τρίτος ὁ θεωρητικός. οἱ μὲν οὖν πολλοὶ παντελῶς
ἀνδραποδώδεις φαίνονται βοσκημάτων βίον προ- 20
αιρούμενοι, τυγχάνουσι δὲ λόγου διὰ τὸ πολλοὺς
τῶν ἐν ταῖς ἐξουσίαις ὁμοιοπαθεῖν Σαρδαναπάλλω.
4 οἱ δὲ χαρίεντες καὶ πρακτικοὶ τιμῆν· τοῦ γὰρ πο-
λιτικοῦ βίου σχεδὸν τοῦτο τέλος. φαίνεται δ'
ἐπιπολαιότερον εἶναι τοῦ ζητουμένου· δοκεῖ γὰρ
ἐν τοῖς τιμῶσι μᾶλλον εἶναι ἢ ἐν τῷ τιμωμένῳ, 25
τάγαθόν δὲ οἰκεῖόν τι καὶ δυσαφαίρετον εἶναι.
5 μαντευόμεθα. ἔτι δ' εἰκόμασι τὴν τιμὴν διώκειν
ἵνα πιστεύσωσιν ἑαυτοὺς ἀγαθοὺς εἶναι· ζητοῦσι
γοῦν ὑπὸ τῶν φρονίμων τιμᾶσθαι καὶ παρ' οἷς
γινώσκονται, καὶ ἐπ' ἀρετῇ. δῆλον οὖν ὅτι κατὰ
6 γε τούτους ἡ ἀρετὴ κρείττων· τάχα δὲ καὶ μᾶλλον 30
ἂν τις τέλος τοῦ πολιτικοῦ βίου ταύτην ὑπολάβοι.
φαίνεται δὲ ἀτελεστέρα καὶ αὕτη· δοκεῖ γὰρ
ἐνδέχεσθαι καὶ καθεύδειν ἔχοντα τὴν ἀρετὴν ἢ
ἀπρακτεῖν διὰ βίου, καὶ πρὸς τούτοις κακοπαθεῖν 1096 a
καὶ ἀτυχεῖν τὰ μέγιστα· τὸν δ' οὕτω ζῶντα οὐδεὶς
ἂν εὐδαιμονίσειεν, εἰ μὴ θέσιν διαφυλάττων. καὶ
περὶ μὲν τούτων ἄλλοις· ἱκανῶς γὰρ καὶ ἐν τοῖς
7 ἐγκυκλίῳις εἴρηται περὶ αὐτῶν. τρίτος δ' ἐστὶν ὁ
8 θεωρητικός, ὑπὲρ οὗ τὴν ἐπίσκεψιν ἐν τοῖς ἐπο- 5
8 μένοις ποιησόμεθα. ὁ δὲ χρηματιστὴς βίαιός τις
ἐστίν, καὶ ὁ πλοῦτος δῆλον ὅτι οὐ τὸ ζητούμενον
ἀγαθόν· χρήσιμον γὰρ καὶ ἄλλου χάριν· διὸ μᾶλλον

Tres son, con efecto, los tipos más salientes de vida, a saber: el que queda dicho, la vida política, y en tercer lugar la vida contemplativa.²

La mayoría de los hombres muestran tener decididamente alma de esclavos al elegir una vida de bestias, justificándose en parte con el ejemplo de los que están en el poder, muchos de los cuales conforman sus gustos a los de Sardanápalo. Los espíritus selectos, en cambio, y los hombres de acción identifican la felicidad con el honor: éste es, puede decirse, el fin de la vida política.

El honor, sin embargo, parece ser un bien harto superficial para ser el que buscamos nosotros, pues manifiestamente está más en quien da la honra que en el que la recibe, en tanto que, según podemos presentir desde ahora, el verdadero bien debe ser algo propio y difícil de arrancar de su sujeto. A más de esto, los que persiguen los honores lo hacen al parecer para persuadirse a sí mismos de su propia virtud; y así procuran ser honrados por los hombres prudentes de que pueden hacerse conocer, y que el honor se les discierna precisamente por su virtud, con todo lo cual dejan ver claro que aun en su propia estimativa la virtud es un bien superior a la honra.

Por lo dicho podría creerse que la virtud es el fin de la vida política. Mas parece, con todo, que se trata de un bien aún deficiente, pues cabe la posibilidad de que el hombre virtuoso pase la vida durmiendo u holgando; y allende de esto, que padezca los mayores males y desventuras. Nadie diría, a no ser por defender a todo trance una paradoja, que quien vive de esta suerte es feliz. Y baste con lo dicho sobre este tópico, del cual hemos hablado largamente en nuestros escritos en circulación.³

En tercer lugar, como dijimos, está la vida contemplativa, cuya consideración haremos en lo que después vendrá. (Anexo plico)

En cuanto a la vida de lucro, es ella una vida antinatural, y es claro que no es la riqueza el bien que aquí buscamos, porque es un bien útil, que por respecto de otro bien se desea. Por tanto, más bien los fines antedichos podrían considerarse como los fines

τὰ πρότερον λεχθέντα τέλη τις ἂν ὑπολάβοι δι' αὐτὰ γὰρ ἀγαθὰται. φαίνεται δ' οὐδ' ἐκεῖνα. καίτοι πολλοὶ λόγοι πρὸς αὐτὰ καταβέβληνται· ταῦτα μὲν ἅσιν ἀφείσθω.

- 11 Τὸ δὲ καθόλου βέλτιον ἴσως ἐπισκέψασθαι καὶ διαπορῆσαι πῶς λέγεται, καίπερ προσάντους τῆς τοιαύτης ζητήσεως γνωμένης διὰ τὸ φίλους ἀνδρας εἰσαγαγεῖν τὰ εἶδη. δόξειε δ' ἂν ἴσως βέλτιον εἶναι, καὶ δεῖν ἐπὶ σωτηρία γε τῆς ἀληθείας καὶ τὰ 15 οἰκεία ἀναιρεῖν, ἄλλως τε καὶ φιλοσόφους ὄντας· ἀμφοῖν γὰρ ὄντων φίλου ὄσιον προτιμᾶν τὴν ἀλήθειαν. οἱ δὲ κομίσαντες τὴν δόξαν ταύτην οὐκ ἐποιοῦν ιδέας ἐν οἷς τὸ πρότερον καὶ ὕστερον⁴ ἔλεγον (διόπερ οὐδὲ τῶν ἀριθμῶν ιδέαν κατασκευάζον). τὸ δ' ἀγαθὸν λέγεται καὶ ἐν τῷ τί ἐστὶ 20 καὶ ἐν τῷ ποιῶ καὶ ἐν τῷ πρὸς τι· τὸ δὲ καθ' αὐτὸ καὶ ἡ οὐσία πρότερον τῇ φύσει τοῦ πρὸς τι (παραφυάδι γὰρ τοῦτ' ἔοικε καὶ συμβεβηκότι τοῦ ὄντος, ὥστ' οὐκ ἂν εἴη κοινὴ τις ἐπὶ τούτοις ιδέα.
- 3 ἔτι ἐπεὶ τὰγαθὸν ἰσαχῶς λέγεται τῷ ὄντι (καὶ γὰρ ἐν τῷ τί λέγεται, οἶον ὁ θεὸς καὶ ὁ νοῦς, καὶ ἐν τῷ 25 ποιῶ αἱ ἀρεταί, καὶ ἐν τῷ ποσῶ τὸ μέτριον, καὶ ἐν τῷ πρὸς τι τὸ χρήσιμον, καὶ ἐν χρόνῳ καιρὸς, καὶ ἐν τόπῳ διάστα, καὶ ἕτερα τοιαῦτα), δῆλον ὡς οὐκ ἂν εἴη κοινὸν τι καθόλου καὶ ἐν· οὐ γὰρ ἂν ἐλέγετ' ἐν πάσαις ταῖς κατηγορίαις, ἀλλ' ἐν μιᾷ μόνῃ.
- 4 ἔτι δ' ἐπεὶ τῶν κατὰ μίαν ιδέαν μία καὶ ἐπιστήμη, καὶ τῶν ἀγαθῶν ἀπάντων ἦν ἂν μία τις ἐπιστήμη· 30

finales del hombre, toda vez que son queridos por sí mismos. Mas no lo son tampoco, con toda evidencia, por más que en su favor hayan podido aducirse muchos argumentos. Dejemos, pues, esta materia.

VI

Quizá sea mejor examinar la noción del Bien en general, discutiendo a fondo lo que por él quiere significarse, por más que se nos haga cuesta arriba una investigación de este género, a causa de que son amigos nuestros los que han introducido las Formas.⁴ Pero estimamos que sin duda es no sólo mejor, sino aun debido, el sacrificio de lo que más de cerca nos toca por la salvación de la verdad, sobre todo si somos filósofos. Con sernos ambas queridas, es deber sagrado reverenciar la verdad de preferencia a la amistad.

Quienes han importado aquella opinión, no han constituido Ideas para las cosas en que reconocieron anterioridad y posterioridad, razón por la cual no forjaron Ideas de los números. Pero el bien se predica tanto de la sustancia como de la cualidad y de la relación. Ahora bien, lo que existe en sí mismo y la sustancia son por naturaleza anteriores a lo que existe con relación a otro, que no es sino una especie de excrecencia y accidente del ser, de suerte que no podría haber una Idea común al bien absoluto y al bien relativo.

A más de estó, el bien se toma en tantos sentidos como el ente, puesto que se predica de la sustancia, como Dios y la inteligencia; y de la cualidad, como las virtudes; y de la cantidad, como la medida; y de la relación, como lo útil; y del tiempo, como la ocasión; y del lugar, como el domicilio conveniente, y de otras cosas semejantes. Y siendo así, es manifiesto que el bien no puede ser algo común, universal y único, pues si así fuese, no se predicaría en todas las categorías, sino en una sola.

De otra parte, puesto que de todas las cosas subsumidas bajo una Idea no hay sino un saber, de todos los bienes no habría sino una ciencia, cuando, por el contrario, existen muchas, aun

16 ἄπορον δὲ καὶ τί ὠφεληθήσεται ὑφάντης ἢ τέκτων
πρὸς τὴν αὐτοῦ τέχνην εἰδῶς τὸ αὐτὸ τοῦτο
[ἀγαθόν], ἢ πῶς ἰατρικώτερος ἢ στρατηγικώτερος 10
ἔσται ὁ τὴν ἰδέαν αὐτὴν τεθεαμένος. φαίνεται
μὲν γὰρ οὐδὲ τὴν ὑγίειαν οὕτως ἐπισκοπεῖν ὁ
ἰατρός, ἀλλὰ τὴν ἀνθρώπου, μᾶλλον δ' ἴσως τὴν
τούδε· καθ' ἕκαστον γὰρ ἰατρεύει. καὶ περὶ μὲν
τούτων ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω.

vii Πάλιν δ' ἐπανέλθωμεν ἐπὶ τὸ ζητούμενον ἀγαθόν, 15
τί ποτ' ἂν εἴη. φαίνεται μὲν γὰρ ἄλλο ἐν ἄλλῃ
πράξει καὶ τέχνῃ· ἄλλο γὰρ ἐν ἰατρικῇ καὶ στρα-
τηγικῇ, καὶ ταῖς λοιπαῖς ὁμοίως. τί οὖν ἐκάστης
τἀγαθόν; ἢ οὐ χάριν τὰ λοιπὰ πράττεται; τοῦτο
δ' ἐν ἰατρικῇ μὲν ὑγίεια, ἐν στρατηγικῇ δὲ νίκη, 20
ἐν οἰκοδομικῇ δ' οἰκία, ἐν ἄλλῳ δ' ἄλλο, ἐν ἀπάσῃ
δὲ πράξει καὶ προαιρέσει τὸ τέλος· τούτου γὰρ
ἔνεκα τὰ λοιπὰ πράττουσι πάντες. ὥστ' εἴ τι τῶν
πρακτῶν ἀπάντων ἐστὶ τέλος, τοῦτ' ἂν εἴη τὸ
2 πρακτὸν ἀγαθόν, εἰ δὲ πλείω, ταῦτα. μεταβαίνων
δὴ ὁ λόγος εἰς ταῦτὸν ἀφίκεται· τοῦτο δ' εἶτι 25
3 μᾶλλον διασαφῆσαι πειρατέον. ἐπεὶ δὴ πλείω
φαίνεται τὰ τέλη, τούτων δ' αἵρουμέθα τινα δι'
ἕτερα, οἶον πλοῦτον, αὐλοῦς καὶ ὄλως τὰ ὄργανα,
δῆλον ὡς οὐκ ἔστι πάντα τέλεια· τὸ δ' ἄριστον
τέλειόν τι φαίνεται. ὥστ' εἰ μὲν ἐστὶν ἐν τι μόνον

qué provecho derivará para su arte el tejedor o el carpintero que conozca este Bien en sí, o cómo será mejor médico o general el que ha contemplado la Idea del Bien. Manifiesto es, en efecto, que el médico no considera ni aun la salud de esta manera, sino la salud del hombre, o por mejor decir la de este hombre, pues en particular cura a cada uno. Y baste con lo dicho acerca de este asunto.

VII

Volvamos de nuevo al bien que busquemos, y preguntémosnos cuál pueda ser. Porque el bien parece ser diferente según las diversas acciones y artes, pues no es el mismo en la medicina que en la estrategia, y del mismo modo en las demás artes. ¿Cuál será, por tanto, el bien de cada una? ¿No es claro que es aquello por cuya causa se pone en obra todo lo demás? Lo cual en la medicina es la salud; en la estrategia, la victoria; en la arquitectura, la casa; en otros menesteres otra cosa, y en cada acción y elección el fin, pues es en vista de él por lo que todos ejecutan todo lo demás. De manera que si existe un solo fin para todo cuanto se hace, éste será el Bien practicable; y si muchos, éstos serán los bienes. Y he aquí cómo nuestro razonamiento, paso a paso, ha venido a parar a lo mismo; y con todo, debemos intentar esclarecerlo más aún.

Puesto que los fines parecen ser múltiples, y que de entre ellos elegimos algunos por causa de otros, como la riqueza, las flautas, y en general los instrumentos, es por ello evidente que no todos los fines son fines finales; pero el bien supremo debe ser evidentemente algo final. Por tanto, si hay un solo fin final,

τέλειον, τοῦτ' ἂν εἴη τὸ ζητούμενον, εἰ δὲ πλείω, 30
 4 τὸ τελειότατον τούτων. τελειότερον δὲ λέγομεν
 τὸ καθ' αὐτὸ διωκτὸν τοῦ δι' ἕτερον καὶ τὸ μηδέ-
 ποτε δι' ἄλλο αἰρετὸν τῶν καὶ καθ' αὐτὰ καὶ διὰ
 τοῦθ' αἰρετῶν, καὶ ἀπλῶς δὴ τέλειον τὸ καθ'
 5 αὐτὸ αἰρετὸν ἀεὶ καὶ μηδέποτε δι' ἄλλο, τοιοῦτον
 δ' ἡ εὐδαιμονία μάλιστα εἶναι δοκεῖ. ταύτην γὰρ 1097b
 αἰρούμεθα ἀεὶ δι' αὐτήν καὶ οὐδέποτε δι' ἄλλο,
 τιμὴν δὲ καὶ ἡδονὴν καὶ νοῦν καὶ πᾶσαν ἀρετὴν
 αἰρούμεθα μὲν καὶ δι' αὐτὰ (μηθενὸς γὰρ ἀπο-
 βαίνοντες ἐλοίμεθ' ἂν ἕκαστον αὐτῶν), αἰρούμεθα
 δὲ καὶ τῆς εὐδαιμονίας χάριν, διὰ τούτων ὑπο- 5
 λαμβάνοντες εὐδαιμονήσειν. τὴν δ' εὐδαιμονίαν
 οὐδεὶς αἰρεῖται τούτων χάριν, οὐδ' ὅλως δι' ἄλλο.
 6 Φαίνεται δὲ καὶ ἐκ τῆς αὐταρκείας τὸ αὐτὸ συμ-
 βαίνειν. τὸ γὰρ τέλειον ἀγαθὸν αὐταρκες εἶναι δοκεῖ.
 τὸ δ' αὐταρκες λέγομεν οὐκ αὐτῷ μόνω, τῷ ζῶντι
 βίον μονώτην, ἀλλὰ καὶ γονεῦσι καὶ τέκνοις καὶ 10
 γυναικὶ καὶ ὅλως τοῖς φίλοις καὶ πολίταις, ἐπειδὴ
 7 φύσει πολιτικὸν ὁ ἄνθρωπος. τούτων δὲ ληπτέος
 ὄρος τις ἐπεκτείνοντι γὰρ ἐπὶ τοὺς γονεῖς καὶ
 τοὺς ἀπογόνους καὶ τῶν φίλων τοὺς φίλους εἰς
 ἄπειρον πρόεισιν. ἀλλὰ τοῦτο μὲν εἰσαυθὶς ἐπι- 15
 σκεπτέον, τὸ δ' αὐταρκες τίθεμεν ὁ μονούμενον
 αἰρετὸν ποιεῖ τὸν βίον καὶ μηθενὸς ἐνδεᾶ τοιοῦτον
 8 δὲ τῆς εὐδαιμονίας οἰόμεθα εἶναι. ἔτι δὲ πάντων αἰ-
 ρετωτάτην μὴ συναριθμουμένην—συναριθμουμένην
 γὰρ δῆλον ὡς αἰρετωτέραν μετὰ τοῦ ἐλαχίστου

éste será el bien que buscamos; y si muchos, el más final de entre ellos.

Lo que se persigue por sí mismo lo declaramos más final que lo que se busca para alcanzar otra cosa; y lo que jamás se desea con ulterior referencia, más final que todo lo que se desea al mismo tiempo por sí y por aquello; es decir, que lo absolutamente final declaramos ser aquello que es apetecible siempre por sí y jamás por otra cosa.

Tal nos parece ser, por encima de todo, la felicidad. A ella, en efecto, la escogemos siempre por sí misma, y jamás por otra cosa; en tanto que el honor, el placer, la inteligencia y toda otra perfección cualquiera, son cosas que, aunque es verdad que las escogemos por sí mismas —si ninguna ventaja resultase elegiríamos, no obstante, cada una de ellas—, lo cierto es que las deseamos en vista de la felicidad, suponiendo que por medio de ellas seremos felices. Nadie, en cambio, escoge la felicidad por causa de aquellas cosas, ni, en general, de otra ninguna.

La misma conclusión parece resultar de la consideración de la autosuficiencia que es propia de la felicidad, porque el bien final, en la opinión común, debe bastarse a sí mismo. Mas lo autosuficiente lo entendemos con referencia no sólo a un hombre solo que viva vida solitaria, sino a sus padres, hijos, mujer, y en general a sus amigos y conciudadanos, puesto que, por su naturaleza, el hombre es algo que pertenece a la ciudad. Por lo demás, hay que fijar un límite a estas relaciones, pues si nos extendemos a los ascendientes y a los descendientes y a los amigos de los amigos, iremos hasta el infinito. Más adelante habrá que examinar este punto. Por lo pronto asentemos que el bien autosuficiente es aquel que por sí solo torna amable la vida ya de nada menesterosa; y tal bien pensamos que es la felicidad. Ella es aún más deseable que todos los bienes, y no está incluida en la enumeración de éstos. Si lo estuviese, es claro que sería más deseable después de haber recibido la adición del menor de los bienes, ya

τῶν ἀγαθῶν, ὑπεροχὴ γὰρ ἀγαθῶν γίνεται τὸ προστιθέμενον, ἀγαθῶν δὲ τὸ μείζον αἰρετώτερον αἰεί. τέλειον δὴ τι φαίνεται καὶ αὐταρκες ἢ ²⁰ εὐδαιμονία, τῶν πρακτῶν οὕσα τέλος.

- 9 Ἄλλ' ἴσως τὴν μὲν εὐδαιμονίαν τὸ ἄριστον λέγειν ὁμολογούμενον τι φαίνεται, ποθεῖται δ' ²⁵ 10 ἐναργέστερον τί ἐστὼ ἐτι λεχθῆναι. τάχα δὴ γένοιτ' ἂν τοῦτ', εἰ ληφθείη τὸ ἔργον τοῦ ἀνθρώπου. ὡσπερ γὰρ ἀύλητῆ καὶ ἀγαματοποιῶ καὶ παντὶ τεχνίτῃ, καὶ ὅλως ὧν ἐστὶν ἔργον τι καὶ πράξις, ἐν τῷ ἔργῳ δοκεῖ τὰγαθὸν εἶναι καὶ τὸ εὖ, οὕτω δόξειεν ἂν καὶ ἀνθρώπῳ, εἴπερ ἐστὶ τι ἔργον αὐτοῦ.
- 11 πότερον οὖν τέκτονος μὲν καὶ σκυτέως ἐστὶν ἔργα τινὰ καὶ πράξεις, ἀνθρώπου δ' οὐδέν ἐστὶ, ἀλλ' ³⁰ ἀργὸν πέφυκεν; ἢ καθάπερ ὀφθαλμοῦ καὶ χειρὸς καὶ ποδὸς καὶ ὅλως ἐκάστου τῶν μορίων φαίνεται τι ἔργον, οὕτω καὶ ἀνθρώπου παρὰ πάντα ταῦτα
- 12 θεῖη τις ἂν ἔργον τι; τί οὖν δὴ τοῦτ' ἂν εἴη ποτέ; τὸ μὲν γὰρ ζῆν κοινὸν εἶναι φαίνεται καὶ τοῖς φυτοῖς, ζητεῖται δὲ τὸ ἴδιον· ἀφοριστέον ἄρα τὴν ^{1098a} θρεπτικὴν καὶ αὐξητικὴν ζωὴν. ἐπομένη δὲ αἰσθητικὴ τις ἂν εἴη· φαίνεται δὲ καὶ αὕτη κοινὴ καὶ
- 13 ἵππῳ καὶ βοῖ καὶ παντὶ ζῴῳ. λείπεται δὴ πρακτικὴ τις τοῦ λόγον ἔχοντος (τούτου δὲ τὸ μὲν ὡς ἐπιπειθὲς λόγῳ, τὸ δ' ὡς ἔχον καὶ διανοούμενον)· ⁵ διττῶς δὲ καὶ ταύτης λεγομένης τὴν κατ' ἐνέργειαν

que con lo añadido se produciría un excedente de bien, y de dos bienes el mayor es siempre el más estimable. Es manifiesto, en suma, que la felicidad es algo final y autosuficiente, y que es el fin de cuanto hacemos.

Quizá, empero, parezca una perogrullada decir que la felicidad es el bien supremo; y lo que se desea, en cambio, es que se diga con mayor claridad en qué consiste. Lo cual podría tal vez hacerse si pudiésemos captar el acto del hombre. Pues así como para el flautista y para el escultor y para todo artesano, y en general para todos aquellos que producen obras o que desempeñan una actividad, en la obra que realizan se cree que residen el bien y la perfección, así también parece que debe acontecer con el hombre en caso de existir algún acto que le sea propio. ¿O es que sólo habrá ciertas obras y acciones que sean propias del carpintero y del zapatero, y ninguna del hombre, como si éste hubiese nacido como cosa ociosa? ¿O que así como es notorio que existe algún acto del ojo, de la mano, del pie, y en general de cada uno de los miembros, no podríamos constituir para el hombre ningún acto fuera de todos los indicados? ¿Y cuál podría entonces ser?

El vivir, con toda evidencia, es algo común aun a las plantas; mas nosotros buscamos lo propio del hombre. Por tanto, es preciso dejar de lado la vida de nutrición y crecimiento. Vendría en seguida la vida sensitiva; pero es claro también que ella es común aun al caballo, al buey y a cualquier animal.

Resta, pues, la que puede llamarse vida activa de la parte racional del hombre, la cual a su vez tiene dos partes: una, la que obedece a la razón; otra, la que propiamente es poseedora de la razón y que piensa. Pero como esta vida racional puede asimismo entenderse en dos sentidos, hemos de declarar, en seguida, que es la vida como actividad lo que queremos significar, porque éste parece ser el más propio sentido del término.

- 14 θετέον· κυριώτερον γὰρ αὐτῆ δοκεῖ λέγεσθαι. εἰ δὴ ἔστιν ἔργον ἀνθρώπου ψυχῆς ἐνέργεια κατὰ λόγον ἢ μὴ ἄνευ λόγου, τὸ δ' αὐτὸ φάμεν ἔργον εἶναι τῷ γένει τοῦδε καὶ τοῦδε σπουδαίου (ὡσπερ κιθαριστοῦ καὶ σπουδαίου κιθαριστοῦ, καὶ ἀπλῶς 10 δὴ τοῦτ' ἐπὶ πάντων) προστιθεμένης τῆς κατ' ἀρετὴν ὑπεροχῆς πρὸς τὸ ἔργον (κιθαριστοῦ μὲν γὰρ τὸ καθαρίζειν, σπουδαίου δὲ τὸ εὖ). εἰ δὴ οὕτως, ἀνθρώπου δὲ τίθεμεν ἔργον ζωῆν τινα, ταύτην δὲ ψυχῆς ἐνέργειαν καὶ πράξεις μετὰ λόγου,
- 15 σπουδαίου δ' ἀνδρὸς εὖ ταῦτα καὶ καλῶς, ἕκαστον 15 δ' εὖ κατὰ τὴν οἰκείαν ἀρετὴν ἀποτελεῖται· εἰ δὴ οὕτω, τὸ ἀνθρώπινον ἀγαθὸν ψυχῆς ἐνέργεια γίνεται κατ' ἀρετὴν, εἰ δὲ πλείους αἱ ἀρεταί,
- 16 κατὰ τὴν ἀρίστην καὶ τελειοτάτην. ἔτι δ' ἐν βίῳ τελείῳ· μία γὰρ χελιδὼν ἕαρ οὐ ποιεῖ, οὐδὲ μία ἡμέρα· οὕτω δὲ οὐδὲ μακάριον καὶ εὐδαίμονα μία ἡμέρα οὐδ' ὀλίγος χρόνος. 20
- 17 Περιγεγράφθω μὲν οὖν τὰγαθὸν ταύτη· δεῖ γὰρ ἴσως ὑποτυπῶσαι πρῶτον, εἶθ' ὕστερον ἀναγράψαι. δόξειε δ' ἂν παντὸς εἶναι προαγαγεῖν καὶ διαρθρῶσαι τὰ καλῶς ἔχοντα τῇ περιγραφῇ, καὶ ὁ χρόνος τῶν τοιούτων εὐρετῆς ἢ συνεργὸς ἀγαθὸς εἶναι· ὅθεν καὶ τῶν τεχνῶν γεγόνασιν αἱ ἐπιδόσεις· 20
- 18 παντὸς γὰρ προσθεῖναι τὸ ἑλλείπον. μεμνήσθαι δὲ καὶ τῶν προειρημένων χρή, καὶ τὴν ἀκρίβειαν μὴ ὁμοίως ἐν ἅπασιν ἐπιζητεῖν, ἀλλ' ἐν ἑκάστοις κατὰ τὴν ὑποκειμένην ἕλλην καὶ ἐπὶ τοσοῦτον ἐφ' ὅσον

Si, pues, el acto del hombre es la actividad del alma según la razón, o al menos no sin ella; y si decimos de ordinario que un acto cualquiera es genéricamente el mismo, sea que lo ejecute un cualquiera o uno competente, como es el mismo, por ejemplo, el acto del citarista y el del buen citarista, y en general en todos los demás casos, añadiéndose en cada uno la superioridad de la perfección al acto mismo (diciéndose así que es propio del citarista tañer la cítara, y del buen citarista tañerla bien); si todo ello es así, y puesto que declaramos que el acto propio del hombre es una cierta vida, y que ella consiste en la actividad y obras del alma en consorcio con el principio racional, y que el acto de un hombre de bien es hacer todo ello bien y bellamente; y como, de otra parte, cada obra se ejecuta bien cuando se ejecuta según la perfección que le es propia, de todo esto se sigue que el bien humano resulta ser una actividad del alma según su perfección; y si hay varias perfecciones, según la mejor y más perfecta, y todo esto, además, en una vida completa. Pues así como una golondrina no hace primavera, ni tampoco un día de sol, de la propia suerte ni un día ni un corto tiempo hacen a nadie bienaventurado y feliz.

Baste por ahora con este bosquejo del bien, porque conviene, a lo que parece, empezar por un esbozo, aplazando para más tarde el dibujo de los pormenores. De la competencia de cualquiera puede estimarse, por lo demás, el ir adelante y ajustar entre sí los trazos acertados del bosquejo, como también que el tiempo es en esto un precioso inventor o auxiliar. Tal ha sido el origen de los progresos en las artes, como quiera que todo hombre puede añadir lo que en ellas aún falta. Mas de otra parte, es preciso recordar lo dicho antes en el sentido de que no en todas las cosas se ha de exigir la misma exactitud, sino en cada una la que consiente la materia que se trata, y hasta el punto que sea apropiado al método

19 οἰκεῖον τῇ μεθόδῳ. καὶ γὰρ τέκτων καὶ γεω-
 μέτρης διαφερόντως ἐπιζητοῦσι τὴν ὀρθήν· ὁ μὲν 30
 γὰρ ἐφ' ὅσον χρησίμη πρὸς τὸ ἔργον, ὁ δὲ τί ἐστὶν
 ἢ ποῶν τι, θεατῆς γὰρ τάληθους· τὸν αὐτὸν δὴ
 τρόπον καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις ποιητέον, ὅπως μὴ τὰ
 20 πάρεργα τῶν ἔργων πλείω γίνηται. οὐκ ἀπαιτη-
 τέον δ' οὐδὲ τὴν αἰτίαν ἐν ἅπασιν ὁμοίως, ἀλλ' 1098 b
 ἰκανὸν ἐν τισὶ τὸ ὅτι δειχθῆναι καλῶς, οἷον καὶ
 21 περὶ τὰς ἀρχάς· τὸ δ' ὅτι πρῶτον καὶ ἀρχή· τῶν
 ἀρχῶν δ' αἱ μὲν ἐπαγωγῇ θεωροῦνται, αἱ δ'
 αἰσθήσει, αἱ δ' ἐθισμῶ τινί, καὶ ἄλλαι δ' ἄλλως·
 22 μετείναι δὴ πειρατέον ἐκάστας ἢ πεφύκασιν, καὶ 5
 23 σπουδαστέον ὅπως διορισθῶσι καλῶς· μεγάλην γὰρ
 ἔχουσι ῥοπήν πρὸς τὰ ἐπόμενα· δοκεῖ γὰρ πλεῖον
 ἢ ἥμισυ παντός· εἶναι ἢ ἀρχή, καὶ πολλὰ συμφανῆ
 γίνεσθαι δι' αὐτῆς τῶν ζητουμένων.
 viii Σκεπτέον δὴ περὶ αὐτῆς οὐ μόνον ἐκ τοῦ συμ-
 περάσματος καὶ ἐξ ὧν ὁ λόγος, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν 10
 λεγομένων περὶ αὐτῆς· τῷ μὲν γὰρ ἀληθεῖ πάντα
 συναδεῖ τὰ ὑπάρχοντα, τῷ δὲ ψευδεὶ ταχὺ διαφωνεῖ
 2 [τάληθές]. —νεμεμημένων δὴ τῶν ἀγαθῶν τριχῆ,
 καὶ τῶν μὲν ἐκτὸς λεγομένων τῶν δὲ περὶ ψυχῆν
 καὶ σῶμα, τὰ περὶ ψυχῆν κυριώτατα λέγομεν καὶ
 μάλιστα ἀγαθὰ. τὰς δὲ πράξεις καὶ τὰς ἐνε- 15
 γείας τὰς περὶ ψυχῆν τίθεμεν ὥστε καλῶς ἂν
 λέγοιτο κατὰ γε ταύτην τὴν δόξαν παλαιὰν οὖσαν
 καὶ ὁμολογουμένην ὑπὸ τῶν φιλοσοφούντων.
 3 ὀρθῶς δὲ καὶ ὅτι πράξεις τινὲς λέγονται καὶ
 ἐνέργειαι τὸ τέλος· οὕτω γὰρ τῶν περὶ ψυχῆν ἀγα-

de investigación. De una manera investiga el ángulo recto el carpintero, y de otra el geómetra: el primero hasta donde pueda ser útil a su obra, en tanto que el segundo, contemplador de la verdad, considera su esencia o sus propiedades. Pues por manera análoga hay que proceder en lo demás, no sea que los suplementos de las obras resulten en número mayor que las obras mismas. Ni tampoco en todos los casos se ha de exigir dar razón de la causa de la misma manera, sino que en algunos bastará con establecer correctamente los hechos —como en el caso de los primeros principios—, y aquí el hecho es lo primero y el principio. De los principios algunos son contemplados por inducción, otros por el sentido, otros por alguna costumbre, y unos de una manera, y otros de otra. Debemos, por tanto, esforzarnos en ir hacia los principios atendiendo en cada caso a su naturaleza, y poner luego toda nuestra diligencia en definirlos correctamente, porque de gran momento son ellos para lo que de ahí se siga. Por ello se mira un principio como más de la mitad del todo, y por él tórnase manifiesto mucho de lo que se investiga.

VIII

Hemos de considerar, sin embargo, este principio no sólo como una conclusión lógica deducida de ciertas premisas, sino a la luz de lo que sobre él acostumbra decirse, porque con la definición verdadera armonizan los hechos de experiencia, en tanto que con la falsa luego aparecen discordantes.

Ahora bien, los bienes han sido distribuidos⁶ en tres clases: los llamados exteriores, los del alma y los del cuerpo, y de estos a los del alma solemos llamar bienes con máxima propiedad y plenamente. Mas como nosotros hacemos consistir la felicidad en las acciones y operaciones del alma, nuestra definición resulta válida por lo menos de acuerdo con aquella doctrina, que es antigua y aceptada por los filósofos.

Igualmente estamos en lo justo por el mero hecho de afirmar que el fin consiste en ciertos actos y operaciones, pues de este modo el fin queda incluido entre los bienes del alma y no entre los exteriores.

4 θῶν γίνεται, καὶ οὐ τῶν ἔκτός. συνάδει δὲ τῷ 20
λόγῳ καὶ τὸ εὖ ζῆν καὶ τὸ εὖ πράττειν τὸν εὐδαι-
μονα· σχεδὸν γὰρ εὐζωῖα τις εἴρηται καὶ εὐπραξία.
5 φαίνεται δὲ καὶ τὰ ἐπιζητούμενα περὶ τὴν εὐδαι-
6 μονίαν ἅπανθ' ὑπάρχειν τῷ λεχθέντι. τοῖς μὲν γὰρ
ἀρετῇ, τοῖς δὲ φρόνησις, ἄλλοις δὲ σοφία τις εἶναι
δοκεῖ· τοῖς δὲ ταῦτα ἢ τούτων τι μεθ' ἡδονῆς ἢ 25
οὐκ ἄνευ ἡδονῆς· ἕτεροι δὲ καὶ τὴν ἔκτος εὐετηρίαν
7 συμπαλαμβάνουσιν. τούτων δὲ τὰ μὲν πολλοὶ
καὶ παλαιοὶ λέγουσιν, τὰ δὲ ὀλίγοι καὶ ἔνδοξοι
ἄνδρες· οὐδετέρους δὲ τούτων εὐλογον διαμαρτάνειν
τοῖς ὄλοις, ἀλλ' ἐν γέ τι ἢ καὶ τὰ πλείοστα κατ-
8 ορθοῦν. τοῖς μὲν οὖν λέγουσι τὴν ἀρετὴν ἢ ἀρετὴν 30
τίνα συνωδός ἐστιν ὁ λόγος· ταύτης γὰρ ἐστὶν ἢ
9 κατ' αὐτὴν ἐνέργεια. διαφέρει δὲ ἴσως οὐ μικρὸν
ἐν κτήσει ἢ χρήσει τὸ ἄριστον ὑπολαμβάνειν καὶ
ἐν ἕξει ἢ ἐνεργείᾳ. τὴν μὲν γὰρ ἕξιν ἐνδέχεται
μηδὲν ἀγαθὸν ἀποτελεῖν <ἐν>υπάρχουσαν, οἷον τῷ 1089 B
καθεύδοντι ἢ καὶ ἄλλως πως ἐξηργηκότι, τὴν
δ' ἐνέργειαν οὐχ οἷον τε· πράξει γὰρ ἐξ ἀνάγκης,
καὶ εὖ πράξει. ὡσπερ δ' Ὀλυμπιασιν οὐχ οἱ
κάλιστοι καὶ ἰσχυρότατοι στεφανοῦνται ἀλλ' οἱ 5

Con nuestra definición concuerda además la creencia que se tiene de que el hombre feliz es el que vive bien y obra bien, porque virtualmente hemos definido la felicidad como una especie de vida dichosa y de conducta recta.

Asimismo en la noción que hemos dado de la felicidad se encuentran, al parecer, los caracteres que suelen exigirse para constituir la felicidad. Para algunos, en efecto, la felicidad parece consistir en la virtud; ⁷ para otros en la prudencia; ⁸ para otros aún en una forma de la sabiduría, ⁹ no faltando aquellos para quienes la felicidad es todo eso o parte de eso con placer o no sin placer, a todo lo cual hay aún quienes ¹⁰ añaden la prosperidad exterior como factor concomitante.

De estas opiniones unas las sostienen muchos de los antiguos, y otras las defienden pocos y esclarecidos varones; y no sería razonable suponer que unos y otros yerren de todo en todo, antes debemos creer que aciertan en algún punto al menos, si no es que en la mayor parte.

Con los que identifican la felicidad con la virtud o con cierta virtud particular concuerda nuestra definición, porque a la virtud pertenece la "actividad conforme a la virtud". Pero en lo que sin duda hay poca diferencia es en hacer consistir el bien supremo en la posesión o en el uso, en el hábito o en la operación. Puede acontecer, en efecto, que de la simple disposición habitual no resulte ningún bien, como le pasa al dormido o de algún modo ocioso; mas con la actividad no es posible que así sea, pues quien la tenga, de necesidad obrará y obrará bien. Y así como en los juegos olímpicos no son los más bellos ni los más fuertes los que son coronados, sino los que luchan —pues entre éstos están los vencedores—, de

ἀγωνιζόμενοι (τούτων γὰρ τιμες νικῶσιν), οὕτω
 καὶ τῶν ἐν τῷ βίῳ καλῶν καγαθῶν οἱ πράττοντες
 10 ὀρθῶς ἐπήβολοι γίνονται. ἔστι δὲ καὶ ὁ βίος
 αὐτῶν καθ' αὐτὸν ἡδύς. τὸ μὲν γὰρ ἡδεσθαι τῶν
 ψυχικῶν, ἐκάστῳ δ' ἔστιν ἡδὴ πρὸς ὃ λέγεται
 φιλοτιοῦτος, οἷον ἵππος μὲν τῷ φιλίππῳ, θέαμα
 δὲ τῷ φιλοθεώρῳ, τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ τὰ 10
 δίκαια τῷ φιλοδικαίῳ καὶ ὅλως τὰ κατ' ἀρετὴν τῷ
 11 φιλαρέτῳ· τοῖς μὲν οὖν πολλοῖς τὰ ἡδέα μάχεται,
 διὰ τὸ μὴ φύσει τοιαῦτ' εἶναι, τοῖς δὲ φιλοκάλοις
 ἔστιν ἡδέα τὰ φύσει ἡδέα, τοιαῦται δ' αἰεὶ αἱ κατ'
 ἀρετὴν πράξεις, ὥστε καὶ τούτοις εἰσὶν ἡδεῖαι καὶ
 12 καθ' αὐτάς. οὐδὲν δὴ προσδέεται τῆς ἡδονῆς ὁ 15
 βίος αὐτῶν ὥσπερ περιάπτου τινός, ἀλλ' ἔχει τὴν
 ἡδονὴν ἐν ἑαυτῷ. πρὸς τοῖς εἰρημένους γὰρ οὐδ'
 ἔστιν ἀγαθὸς ὁ μὴ χαίρων ταῖς καλαῖς πράξεσιν·
 οὔτε γὰρ δίκαιον οὐδεὶς ἂν εἴποι τὸν μὴ χαίροντα
 τῷ δικαιοπραγεῖν, οὔτ' ἐλευθέριον τὸν μὴ χαίροντα
 ταῖς ἐλευθερίοις πράξεσιν, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν 20
 13 ἄλλων· εἰ δ' οὕτω, καθ' αὐτάς ἂν εἴεν αἱ κατ'
 ἀρετὴν πράξεις ἡδεῖαι.—ἀλλὰ μὴν καὶ ἀγαθαὶ γε
 καὶ καλαί, καὶ μάλιστα τούτων ἕκαστον, εἴπερ
 καλῶς κρίνει περὶ αὐτῶν ὁ σπουδαῖος· κρίνει δ' ὡς
 14 εἴπομεν. ἀριστον ἄρα καὶ κάλλιστον καὶ ἡδιστον ἢ
 εὐδαιμονία, καὶ οὐ διώριστα ταῦτα κατὰ τὸ 25
 Δηλιακὸν ἐπίγραμμα—

κάλλιστον τὸ δικαιοτάτον, λῶστον δ' ὑγαίνειν,
 ἡδιστον δὲ πέφυχ' οὐ τις ἐρᾷ τὸ τυχεῖν—.

la propia suerte los que obran son los que conquistan con derecho las cosas bellas y buenas de la vida.

La vida de tales hombres, además, es por sí misma deleitosa. Sentir placer, en efecto, es un estado del alma, y para cada cual es placentero aquello a que se dice ser aficionado, como al aficionado a caballos el caballo, la escena al amigo de espectáculos, y de igual modo los actos justos al amante de lo justo, y en general los actos virtuosos al amante de la virtud. Y si en la mayoría de los hombres los placeres se combaten entre sí, es porque no son placeres por su naturaleza, mas para los amantes de la belleza moral son placenteras las cosas por naturaleza placenteras; y tales son siempre las acciones ajustadas a la virtud, de modo que ellas son deleitosas para los virtuosos y deleitosas en sí mismas. La vida de estos hombres para nada demanda por añadidura el placer como ornato circundante, sino que tiene en sí misma su contento.

A lo dicho podemos agregar que ni siquiera es bueno el que no se goza en las bellas acciones, como no llamaríamos justo al que no se alegrase en la práctica de la justicia, ni liberal al que no tomase contento en los actos de liberalidad, y lo mismo en las otras virtudes.

Siendo todo ello así, las acciones conforme a la virtud serán en sí mismas deleitosas. Mas también, por supuesto, serán bellas y buenas, y una y otra cosa en el más alto grado, pues el hombre virtuoso juzga bien de ambos atributos, y su juicio es como lo hemos descrito. La felicidad, de consiguiente, es lo mejor y lo más bello y lo más deleitoso, y no hay por qué separar entre sí estos atributos, como lo están en la inscripción de Delos:

Lo más bello es la perfecta justicia; lo mejor la salud;
 pero lo más deleitoso es alcanzar lo que se ama. 11

ἅπαντα γὰρ ὑπάρχει ταῦτα ταῖς ἀρίστοις ἐνεργείαις·
 ταύτας δέ, ἢ μίαν τούτων τὴν ἀρίστην, φάμεν εἶναι 30
 15 τὴν εὐδαιμονίαν.—φαίνεται δ' ὁμοίως καὶ τῶν ἐκτὸς
 ἀγαθῶν προσδεομένη, καθάπερ εἵπομεν· ἀδύνατον
 γὰρ ἢ οὐ ῥάδιον· τὰ καλὰ πράττειν ἀχորήγητον
 ὄντα. πολλὰ μὲν γὰρ πράττεται, καθάπερ δι' 1099 b
 ὀργάνων, διὰ φίλων καὶ πλοῦτου καὶ πολιτικῆς
 18 δυνάμεως· ἐνίων δὲ τητῶμενοι ρυπαίνουσι τὸ
 μακάριον, ὅλον εὐγενείας, εὐτεκνίας, κάλλους· οὐ
 πάνυ γὰρ εὐδαιμονικὸς ὁ τὴν ἰδέαν παναίσιχης ἢ
 δυσγενῆς ἢ μονώτης καὶ ἀπεικνος, ἔτι δ' ἴσως 6
 ἦρτον, εἴ τῳ πάγκακοι παῖδες εἴεν ἢ φίλοι, ἢ
 17 ἀγαθοὶ ὄντες τεθνήσων. καθάπερ οὖν εἵπομεν,
 ἔοικε προσδεῖσθαι καὶ τῆς τοιαύτης εὐημερίας·
 ὅθεν εἰς ταῦτὸ τάττουσιν ἔνιοι τὴν εὐτυχίαν τῇ
 εὐδαιμονία [ἔνιοι δὲ τὴν ἀρετὴν].
 ix Ὅθεν καὶ ἀπορεῖται πότερον ἐστὶ μαθητὸν ἢ
 ἐθιστὸν ἢ ἄλλως πως ἀσκητὸν, ἢ κατὰ τινα θεῖαν 10
 2 μοῖραν ἢ καὶ διὰ τύχην παραγίνεται. εἰ μὲν οὖν
 καὶ ἄλλο τί ἐστὶ θεῶν δῶρημα ἀνθρώποις, εὐλογον
 καὶ τὴν εὐδαιμονίαν θεόσδοτον εἶναι, καὶ μάλιστα
 3 τῶν ἀνθρωπίνων ὅσῳ βέλτιστον. ἀλλὰ τοῦτο μὲν
 ἴσως ἄλλης ἂν εἴη σκέψεως οἰκειότερον, φαίνεται
 δέ, κἂν εἰ μὴ θεόπεμπτός ἐστὼν ἀλλὰ δι' ἀρετὴν καὶ 15
 τινα μάθησιν ἢ ἀσκησιν παραγίνεται, τῶν θειοτάτων
 εἶναι· τὸ γὰρ τῆς ἀρετῆς ἀθλον καὶ τέλος ἀριστον.

Ahora bien, todos estos caracteres concurren en las mejores acciones, y todas éstas o una sola, la más excelente de entre ellas, es lo que llamamos felicidad.

Con todo, es manifiesto que la felicidad reclama además los bienes exteriores, según antes dijimos. Es imposible, en efecto, o por lo menos difícil, que haga bellas acciones el que esté desprovisto de recursos. Hay muchos actos que se ejecutan, como por medio de instrumentos, por los amigos, la riqueza y la influencia política. Y hay bienes de los cuales quienes están privados ven deslucirse su dicha, como son, por ejemplo, el nacimiento ilustre, la descendencia feliz y la hermosura. No sería precisamente feliz quien tuviese un aspecto repugnante, o fuese de linaje vil, o solitario y sin hijos; y menos aún aquel cuyos hijos o amigos fuesen del todo perversos, o que siendo buenos viniesen a fallecer. Por tanto, como hemos dicho, la felicidad parece exigir un suplemento de prosperidad tal como el que queda descrito; y de aquí que algunos identifiquen la felicidad con la fortuna [aunque otros lo hagan con la virtud].¹²

IX

De lo cual se suscita la cuestión de si la felicidad es cosa de aprendizaje o de costumbre o resultado de algún otro ejercicio, o bien si nos viene por algún hado divino o por la fortuna. Y a la verdad, si hay algún regalo de los dioses a los hombres, con razón se tendrá la felicidad como don divino, y tanto más cuanto que es el más excelente de los bienes humanos. Mas quizá este punto tenga su lugar más propio en otro género de investigaciones. Parece, con todo, que aun admitiendo que no nos la envíen los dioses, sino que pueda adquirirse por la virtud, o por cierto estudio o ejercicio, la felicidad es una de las cosas más divinas, puesto que el premio y fin de la virtud es, con toda evidencia, algo supremo y divino y bienaventurado.

4 εἶναι φαίνεται καὶ θεῖόν τι καὶ μακάριον. εἴη δ' ἂν καὶ πολύκοιρον· δυνατόν γὰρ ὑπάρξαι πᾶσι τοῖς μὴ πεπηρωμένοις πρὸς ἀρετὴν διὰ τινος μαθήσεως 5 καὶ ἐπιμελείας. εἰ δ' ἔστιν οὕτω βέλτιον ἢ διὰ 20 τύχην εὐδαιμονεῖν, εὐλογον ἔχειν οὕτως, εἴπερ τὰ κατὰ φύσιν, ὡς οἶόν τε κάλλιστα ἔχειν, οὕτω 6 πέφυκεν, ὁμοίως δὲ καὶ τὰ κατὰ τέχνην καὶ πᾶσαν αἰτίας, καὶ μάλιστα <τὰ> κατὰ τὴν ἀρίστην· τὸ δὲ μέγιστον καὶ κάλλιστον ἐπιτρέψαι τύχῃ λίαν πλημ- 7 μελὲς ἂν εἴη· συμφανὲς δ' ἔστι καὶ ἐκ τοῦ λόγου 25 τὸ ζητούμενον· εἴρηται γὰρ ψυχῆς ἐνέργεια [κατ' ἀρετὴν] ποιά τις· τῶν δὲ λοιπῶν ἀγαθῶν τὰ μὲν ὑπάρχειν ἀναγκαῖον, τὰ δὲ συνεργὰ καὶ χρήσιμα 8 πέφυκεν ὀργανικῶς. ὁμολογούμενα δὲ ταῦτ' ἂν εἴη καὶ τοῖς ἐν ἀρχῇ· τὸ γὰρ τῆς πολιτικῆς τέλος 30 ἀριστον ἐτίθεμεν, αὕτη δὲ πλείστην ἐπιμέλειαν ποιεῖται τοῦ ποιοῦς τινος καὶ ἀγαθοῦς τοὺς πολίτας 9 ποιῆσαι καὶ πρακτικοὺς τῶν καλῶν. εἰκότως οὖν οὔτε βοῦν οὔτε ἵππον οὔτε ἄλλο τῶν ζώων οὐδὲν εὐδαιμον λέγομεν· οὐδὲν γὰρ αὐτῶν οἶόν τε κοι- 1100 α νωνῆσαι τοιαύτης ἐνεργείας. διὰ ταύτην δὲ τὴν αἰτίαν οὐδὲ παῖς εὐδαιμῶν ἔστιν· οὕτω γὰρ πρακτικὸς τῶν τοιούτων διὰ τὴν ἡλικίαν· οἱ δὲ λεγόμενοι διὰ τὴν ἐλπίδα μακαρίζονται· δεῖ γάρ, ὡς περ εἶπομεν, καὶ ἀρετῆς τελείας καὶ βίου πελείου. 5 11 πολλοὶ γὰρ μεταβολαὶ γίνονται καὶ παντοῖαι τύχαι κατὰ τὸν βίον, καὶ ἐνδέχεται τὸν μάλιστ' εὐθνεοῦντα μεγάλας συμφοραῖς περιπεσεῖν ἐπὶ γήρωσ, καθάπερ ἐν τοῖς ἡρωϊκοῖς περὶ Πριάμου μυθεύεται· τὸν δὲ

Desde otro punto de vista, también podría ocurrir que la felicidad fuese algo ampliamente comunicable, puesto que es asequible, mediante cierto estudio y diligencia, a todos aquellos que no estén como lisiados para la virtud. Y si es mejor ser feliz de este modo que no por obra del azar, parece razonable admitir que es así como se alcanza la felicidad, como quiera que las cosas naturales tienen una tendencia natural a estar dispuestas de la mejor manera posible, y otro tanto las cosas que dependen del arte y de todo género de causas, y señaladamente de la mejor. Yerro muy grande sería encomendar al azar lo más grande y lo más bello.

La solución del problema se desprende también con toda claridad de nuestra definición de felicidad, la cual, hemos dicho, es cierta especie de actividad del alma conforme a la virtud, mientras que los demás bienes unos están necesariamente comprendidos en la felicidad, al paso que otros son por su naturaleza auxiliares y útiles por modo instrumental. Y todo esto está de acuerdo con lo que dijimos al principio, cuando asentamos que el fin de la política es el bien supremo; ahora bien, la política pone su mayor cuidado en hacer a los ciudadanos de tal condición que sean buenos y obradores de buenas acciones.

Razón tenemos por tanto al no llamar felices al buey ni al caballo ni a otro alguno de los animales, dado que ninguno de ellos es capaz de participar de actividad semejante. Y por la misma causa tampoco el niño es dichoso, pues por razón de su edad no es capaz aún de practicar tales actos; y si algunos se dicen, esta felicitación se les dirige por la esperanza que de ellos se tiene. Para la felicidad es menester, como antes dijimos, una virtud perfecta y una vida completa. Muchas vicisitudes tienen lugar en la vida y accidentes de todo género; y puede acontecer que el hombre más próspero venga a caer en su vejez en grandes infortunios, como se cuenta de Príamo en los cantares heroicos. A quien expe-

τοιαύταις χρησάμενον τύχαις και τελετήσαντα
ἀθλίως οὐδείς εὐδαιμονίζει.

ζ Πότερον οὖν οὐδ' ἄλλον οὐδένα ἀνθρώπων εὐδαι- 10
μονιστέον ἕως ἂν ζῆ, κατὰ Σόλωνα δὲ χρεῶν “τέλος
2 ὄραν”; εἰ δὲ δὴ και θετέον οὕτως, ἀρά γε και ἔστω
εὐδαιμων τότε ἐπειδὴν ἀποθάνῃ; ἢ τοῦτό γε
παντελῶς ἀτοπον, ἄλλως τε και τοῖς λέγουσιν ἡμῖν

3 ἐνέργειάν τινα τὴν εὐδαιμονίαν; εἰ δὲ μὴ λέγομεν 15
τὸν τεθνεῶτα εὐδαιμονα, μηδὲ Σόλων τοῦτο
βούλεται, ἀλλ' ὅτι τρηκαῦτα ἂν τις ἀσφαλῶς
μακαρίσειεν ἀνθρωπον ὡς ἐκτός ἤδη τῶν κακῶν
ὄντα και τῶν δυστυχημάτων, ἔχει μὲν και τοῦτ'

ἀμφισβήτησιν τινα· δοκεῖ γὰρ εἶναι τι τῷ τεθνεῶτι
και κακὸν και ἀγαθόν, εἶπερ και τῷ ζῶντι <μὲν >
μὴ αἰσθανομένῳ δέ, οἷον τιμαὶ και ἀτιμίαι και 2
τέκνων και ὄλως ἀπόγονων εὐπραξία τε και

4 δυστυχία. ἀπορίαν δὲ και ταῦτα παρέχει· τῷ
γὰρ μακαρίως βεβιωκότι μέχρι γήρωσ και τελευ-
τήσαντι κατὰ λόγον ἐνδέχεται πολλὰς μεταβολὰς
συμβαίνειν περὶ τοὺς ἐκγόνους, και τοὺς μὲν αὐτῶν
ἀγαθοὺς εἶναι και τυχεῖν βίου τοῦ κατ' ἀξίαν, τοὺς 25

δ' ἐξ ἐναντίας· δῆλον δ' ὅτι και τοῖς ἀποστήμασι
πρὸς τοὺς γονεῖς παντοδαπῶς ἔχειν αὐτοὺς ἐν-
δέχεται. ἀτοπον δὴ γίνοιτ' ἂν εἰ συμμεταβάλλοι
και ὁ τεθνεῶς και γίνοιτο ὅτε μὲν εὐδαιμων πάλιν
5 δ' ἀθλιος· ἀτοπον δὲ και τὸ μηδὲν μηδ' ἐπὶ τινα 30

χρόνον συνκνεῖσθαι τὰ τῶν ἐκγόνων τοῖς γονεῦσιν.
6 ἀλλ' ἐπανιτέον ἐπὶ τὸ πρότερον ἀπορηθέν· τάχα
γὰρ ἂν θεωρηθεῖη και τὸ νῦν ἐπιζητούμενον ἐξ
7 ἐκείνου. εἰ δὴ τὸ τέλος ὄραν δεῖ και τότε μακα-
ρίσειν ἕκαστον οὐχ ὡς ὄντα μακάριον ἀλλ' ὅτι

rimenta tales azares y miserablemente fenece, nadie habrá que le
tenga por dichoso.

X

Pero entonces ¿no podremos declarar feliz a ningún otro de
los hombres mientras viva, sino que será preciso, como dice So-
lón, 13 mirar el fin? Y con esta tesis ¿no resultará que este hombre
es feliz precisamente cuando ya está muerto? ¿No estará todo ello
completamente fuera de lugar, sobre todo para quienes afirmamos
que la felicidad consiste en una actividad?

Mas de otra parte, por más que no digamos que un muerto
sea feliz —ni tampoco Solón quiso decir esto—, sino que sólo
entonces podemos declarar feliz a un hombre con seguridad cuando
está exento ya de los males y reveses de la fortuna, tampoco esto
deja de tener cierta dificultad. Piénsase, en efecto, que para el
difunto, al igual que para el vivo que no tiene de ello concien-
cia, hay ciertos bienes y también ciertos males, tales como honras
y afrentas, y asimismo la prosperidad o el infortunio de sus hijos y
descendientes en general. Y esto presenta aún otro problema. Bien
podría suceder, en efecto, que a quien ha vivido dichosamente
hasta la vejez y fallecido por el mismo tenor, le sobrevengan nu-
merosas mudanzas en sus descendientes; que unos serán buenos y
tendrán la vida que merecen, y otros al contrario; y es claro, ade-
más, que según el grado de parentesco las relaciones de los descen-
dientes con sus ancestros pueden ser de lo más variadas. En ver-
dad que sería sorprendente que el muerto compartiera todas estas
mudanzas y fuese alternativamente feliz y desdichado. Mas por
otra parte, tampoco deja de ser absurdo pensar que los azares de
los hijos no toquen a los padres en nada, ni siquiera por algún
tiempo. Mas volvamos a la primera dificultad, pues quizá por
aquello podamos percibir lo que ahora indagamos.

Si es, pues, preciso ver el fin, y declarar feliz entonces a
cada uno no como si fuese aún feliz, sino porque lo fué antes ¿cómo

πρότερον ἦν, πῶς οὐκ ἄτοπον εἶ, ὅτ' ἐστὶν εὐ-
δαίμων, μὴ ἀληθεύσεται κατ' αὐτοῦ τὸ ὑπάρχον, 35

- διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τοὺς ζῶντας εὐδαιμονίζεω 1100 b
διὰ τὰς μεταβολὰς καὶ διὰ τὸ μόνιμὸν τι τὴν εὐ-
δαιμονίαν ὑπειληφέναι καὶ μηδαμῶς εὐμετάβολον,
τὰς δὲ τύχας πολλάκις ἀνακυκλείσθαι περὶ τοὺς
8 αὐτούς; δῆλον γὰρ ὡς εἰ συνακολουθοίημεν ταῖς 5
τύχαις, τὸν αὐτὸν εὐδαίμονα καὶ πάλιν ἄθλιον
ἐροῦμεν πολλάκις, “χαμαιλέοντά.” τινα τὸν εὐ-
δαίμονα ἀποφαίνοντες “καὶ σαθρῶς ἰδρυμένον.”
9 ἢ τὸ μὲν ταῖς τύχαις ἐπακολουθεῖν οὐδαμῶς ὀρθόν;
οὐ γὰρ ἐν ταύταις τὸ εὖ ἢ κακῶς, ἀλλὰ προσδεῖται
τούτων ὁ ἀνθρώπινος βίος, καθάπερ εἶπομεν,
κύριαι δ' εἰσὶν αἱ κατ' ἀρετὴν ἐνέργειαι τῆς 10
10 εὐδαιμονίας, αἱ δ' ἐναντία τοῦ ἐναντίου. μαρ-
τυρεῖ δὲ τῷ λόγῳ καὶ τὸ νῦν διαπορηθέν. περὶ
οὐδὲν γὰρ οὕτως ὑπάρχει τῶν ἀνθρωπίνων ἔργων
βεβαιότης ὡς περὶ τὰς ἐνεργείας τὰς κατ' ἀρετὴν·
μονιμώτεροι γὰρ καὶ τῶν ἐπιστημῶν αὐταὶ
δοκοῦσιν εἶναι· τούτων δ' αὐτῶν αἱ τιμιώταται 15
μονιμώτεροι διὰ τὸ μάλιστα καὶ συνεχέστατα
[κατὰ]ζῆν ἐν αὐταῖς τοὺς μακαρίους· τοῦτο γὰρ
ἔοικεν αἰτίῳ τοῦ μὴ γίνεσθαι περὶ αὐτὰ λήθην.
11 ὑπάρξει δὴ τὸ ζητούμενον τῷ εὐδαίμονι, καὶ ἔσται
διὰ βίου τοιοῦτος· αἰεὶ γὰρ ἢ μάλιστα πάντων
πράξει καὶ θεωρήσει τὰ κατ' ἀρετὴν. καὶ τὰς τύχας

no va a ser absurdo que cuando uno es feliz no se tenga por ob-
jeto de predicación verdadera este atributo que hay en él, por el
solo prurito de no querer tener por dichosos a los vivientes a
causa de las vicisitudes de la vida, y en fuerza de nuestra concep-
ción de que la felicidad debe ser algo firme y en manera alguna
fácilmente mudable, siendo así que la rueda de la fortuna gira
muchas veces en todo su círculo en el destino de la misma perso-
na? 14 Si seguimos el curso de la suerte, no hay duda que a menudo
diremos del mismo hombre que es unas veces feliz y otras des-
dichado, haciendo así del hombre feliz una especie de camaleón
o de edificio miserablemente fundado.

¿No será del todo insensato dejarse llevar en todo por los
casos de la fortuna? No es en ellos donde está el verdadero éxito
o el fracaso; y por más que la vida humana necesite complementa-
riamente de los favores de la suerte, como hemos dicho, los actos
virtuosos son los árbitros de la felicidad, y los contrarios de lo
contrario.

La misma cuestión que ahora discutimos confirma nuestra
definición. En ninguna de las obras humanas encontraremos una
firmeza comparable a la que tienen los actos virtuosos, más esta-
bles aún, por lo que puede verse, que nuestro conocimiento de las
ciencias particulares. Y de los actos de virtud los más valiosos son
también los más duraderos, toda vez que en ellos pasan su vida
los dichosos con mayor aplicación y continuidad, siendo ello, al
parecer, la causa de que no pueda darse olvido con respecto a tales
actos.

Por lo tanto, eso que ahora buscamos, la estabilidad, de cierto
se encontrará en el hombre feliz, que será tal por toda su vida,
pues siempre o casi siempre obrará y contemplará las cosas que
son conformes con la virtud, y llevará los cambios de fortuna

οἷσει κάλλιστα καὶ πάντη πάντως ἐμμελῶς ὁ γ' ὡς ἀληθῶς ἀγαθὸς" καὶ "τετράγωνος ἀνευ ψόγου."· πολλῶν δὲ γινομένων κατὰ τύχην καὶ διαφερόντων μεγέθει καὶ μικρότητι, τὰ μὲν μικρὰ τῶν εὐτυχημάτων, ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἀντικειμένων, δῆλον ὡς οὐ ποιεῖ ῥοπήν τῆς ζωῆς, τὰ δὲ 25 μεγάλα καὶ πολλὰ γινόμενα μὲν εὖ μακαριώτερον τὸν βίον ποιῆσει (καὶ γὰρ αὐτὰ συνεπικοσμεῖν πέφυκεν, καὶ ἡ χρῆσις αὐτῶν καλῆ καὶ σπουδαία γίγνεται), ἀνάπαυιν δὲ συμβαίοντα θλίβει καὶ λυμαίνεται τὸ μακάριον· λύπας τε γὰρ ἐπιφέρει καὶ ἐμποδίζει πολλαῖς ἐνεργείαις. ὅμως δὲ καὶ 30 ἐν τούτοις διαλάμπει τὸ καλόν, ἐπειδὴν φέρη τις εὐκόλως πολλὰς καὶ μεγάλας ἀτυχίας, μὴ δι' ἀναληγσίαν, ἀλλὰ γεννάδας ὧν καὶ μεγαλόψυχος.

13 εἰ δ' εἰσὶν αἱ ἐνεργεῖαι κύριαι τῆς ζωῆς, καθάπερ εἵπομεν, οὐδεὶς ἂν γένοιτο τῶν μακαρίων ἄθλιος. οὐδέποτε γὰρ πράξει τὰ μισητὰ καὶ φαῦλα· τὸν 35 γὰρ ὡς ἀληθῶς ἀγαθὸν καὶ ἔμφρονα πάσας οἰόμεθα 1101 α· τὰς τύχας εὐσχημόνως φέρειν καὶ ἐκ τῶν ὑπάρχόντων αἰεὶ τὰ κάλλιστα πράττειν, καθάπερ καὶ στρατηγὸν ἀγαθὸν τῷ παρόντι στρατοπέδῳ χρῆσθαι πολεμικώτατα καὶ σκυτοτόμον ἐκ τῶν δοθέντων σκυτῶν κάλλιστον ὑπόδημα ποιεῖν, τὸν αὐτὸν δὲ 5

14 τρόπον καὶ τοὺς ἄλλους τεχνίτας ἅπαντας. εἰ δ' οὕτως, ἄθλιος μὲν οὐδέποτε γένοιτ' ἂν ὁ εὐδαιμων· οὐ μὴν μακαρίος γε ἂν Πριαμικαῖς τύχαις περιπέσῃ. οὐδὲ δὴ ποικίλος γε καὶ εὐμετάβολος· οὔτε γὰρ ἐκ τῆς εὐδαιμονίας κινήθησεται ῥαδίως, οὐδ' ὑπὸ τῶν 10

con sumo decoro, y guardará en todo una perfecta armonía, como varón verdaderamente esforzado y "cuadrado sin reproche". 15

Como los sucesos de la fortuna sean muchos y difieran entre sí por su magnitud o parvedad, claro es que las pequeñas prosperidades, y de la misma manera sus contrarias, no son de peso en la vida; pero si son grandes y frecuentes las cosas que resultan bien, harán más dichosa la existencia, pues su función natural es la de contribuir a embellecerla, y el uso que de ellas hagamos puede ser bello y virtuoso. Pero si resultan mal, oprimen y estragan la felicidad, porque acarrear tristezas y embarazan muchas actividades. Mas con todo esto, aun en estas circunstancias se difunde el resplandor de la hermosura moral cuando un hombre lleva con serenidad muchos y grandes infortunios, no por insensibilidad al dolor, sino porque es bien nacido y magnánimo. Si, como hemos dicho, los actos dominan soberanamente la vida, ningún hombre feliz podrá volverse miserable, pues no obrará jamás lo aborrecible y ruin. Y somos de opinión que el hombre verdaderamente bueno y sensato llevará con buen semblante todos los accidentes de la fortuna y sacará siempre el mejor partido de las circunstancias, tal como el hábil general se sirve del ejército de que dispone haciéndole rendir toda su combatividad, o como el zapatero hace el mejor calzado del cuero que se le da, y del mismo modo todos los otros artesanos.

Supuesto lo que precede, jamás el hombre feliz será desdichado, por más que no tenga la perfecta bienaventuranza si viene a caer en las desgracias de Priamo. Ni es tampoco un tipo tornasolado ni fácilmente mudable. No será removido de su felicidad fácilmente, ni por los infortunios ordinarios, sino por los que

τυχόντων ἀτυχημάτων ἀλλ' ὑπὸ μεγάλων καὶ πολλῶν, ἕκ τε τῶν τοιούτων οὐκ ἂν γένοιτο πάλιν εὐδαιμόνων ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ, ἀλλ' εἴπερ, ἐν πολλῷ τινὶ καὶ τελείῳ, μεγάλων καὶ καλῶν ἐν αὐτῷ
 15 γενόμενος ἐπήβολος. τί οὖν κωλύει λέγειν εὐδαιμόνα τὸν κατ' ἀρετὴν τελείαν ἐνεργοῦντα καὶ 15 τοῖς ἐκτὸς ἀγαθοῖς ἰκανῶς κεχορηγημένον ἢ μὴ τὸν τυχόντα χρόνον ἀλλὰ τέλειον βίον; ἢ προσθετέον καὶ βιωσόμενον * οὕτω καὶ τελευτήσοντα κατὰ λόγον; ἐπειδὴ τὸ μέλλον ἀφανὲς ἡμῖν ἐστίν, τὴν εὐδαιμονίαν δὲ τέλος καὶ τέλειον τίθεμεν πάντῃ
 16 πάντως. εἰ δ' οὕτω, μακαρίους ἐροῦμεν τῶν 20 ζώντων οἷς ὑπάρχει καὶ ὑπάρξει τὰ λεχθέντα, μακαρίους δ' ὡς ἀνθρώπους. καὶ περὶ μὲν τούτων ἐπὶ τοσοῦτον διωρίσθω.
 xi Τὰς δὲ τῶν ἀπογόνων τύχας καὶ τῶν φίλων ἀπάντων τὸ μὲν μηδοτιοῦν συμβάλλεσθαι λίαν
 2 ἀφίλον φαίνεται καὶ ταῖς δόξαις ἐναντίον. πολλῶν δὲ καὶ παντοίας ἐχόντων διαφορὰς τῶν συμ- 25 βαινόντων καὶ τῶν μὲν μᾶλλον συνικνουμένων τῶν δ' ἦττον, καθ' ἕκαστον μὲν διαιρεῖν μακρὸν καὶ ἀπέραντον φαίνεται, καθόλου δὲ λεχθὲν καὶ
 3 τύπῳ τάχ' ἂν ἰκανῶς ἔχοι. εἰ δὲ, καθάπερ καὶ τῶν περὶ αὐτὸν ἀτυχημάτων τὰ μὲν ἔχει τι βριθὸς καὶ ῥοπήν πρὸς τὸν βίον τὰ δ' ἐλαφροτέροις 30 εἴκειν, οὕτω καὶ τὰ περὶ τοὺς φίλους ὁμοίως
 4 ἀπαντας, διαφέρει. δὲ τῶν παθῶν ἕκαστον περὶ ζώντας ἢ τελευτήσαντας συμβαίνειν πολὺ μᾶλλον ἢ τὰ παράνομα καὶ δευρὰ προϋπάρχειν ἐν ταῖς
 5 τραγῳδίαις ἢ πράττεσθαι, συλλογιστέον δὴ καὶ

sean grandes y muchos. Y por el contrario, una vez que salga de ellos tampoco podrá volver tal hombre a ser feliz en poco tiempo, sino si acaso después de una época larga y completa, en el curso de la cual venga a conquistar cosas grandes e ilustres.

En suma ¿qué impide declarar feliz a quien obra conforme a la virtud perfecta, y que está provisto además suficientemente de bienes exteriores, y todo esto no durante un tiempo cualquiera, sino durante una vida completa? ¿O habrá que añadir que deberá vivir en tal estado y morir como corresponde? Mas el porvenir nos es oscuro, en tanto que la felicidad, según la entendemos, es un fin y algo final en todo y por todo.

Si todo ello es así, diremos que son felices entre los vivientes aquellos a quienes se apliquen o puedan aplicarse los caracteres descritos; felices hasta donde pueden serlo los hombres. Y baste con estas precisiones acerca de estos puntos.

XI

Que la suerte de los descendientes y de todos los amigos en nada contribuya a la felicidad del difunto, parece una doctrina muy sin corazón y contraria a las creencias comunes. Pero como las cosas que acaecen son muchas y admiten diferencias de todo género, y unas nos llegan más, y otras menos, sería largo e interminable discernirlas en particular, bastando quizá hablar de ellas por su contorno general.

Así como entre los infortunios que directamente nos tocan, unos tienen cierto peso e influencia en nuestra vida, al paso que otros parecen más ligeros, otro tanto acontece con los que tocan a los seres que nos son queridos, en todos los grados de afectación. Y la diferencia que hay en cada una de estas desgracias, según que afecten a los vivientes o a los muertos, es mucho mayor de la que hay en las tragedias según que los crímenes y horrores se presupongan como acontecidos o que tengan lugar en la representación. Y no sólo hay que tener en cuenta esta diferencia,